

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy synowie Izraela wołali do JAHWE, JAHWE wzbudził synom Izraela wybawcę i ten ich wybawił. Był nim Otniel,* syn Kenaza, brata Kaleba, młodszego od niego.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy zaczęli wołać do JAHWE, JAHWE wzbudził im wybawcę w postaci Otniela, syna Kenaza, młodszego brata Kaleba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy synowie Izraela wołali do JAHWE, JAHWE wzbudził synom Izraela wybawcę, który ich wybawił — Otniela, syna Keneza, młodszego brata Kaleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wołali synowie Izraelscy do Pana; I wzbudził Pan wybawiciela synom Izraelskim, aby je wybawił, Otonijela, syna Kenezowego, brata Kalebowego młodszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wołali do JAHWE, który im wzbudził zbawiciela, i wybawił je, to jest Otoniela, syna Cenez, brata Kalebowego młodszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wołali więc Izraelici do Pana i Pan sprawił, że powstał wśród Izraelitów wybawiciel, który ich wyswobodził - Otniel, syn Kenaza, młodszego brata Kaleba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy synowie izraelscy wołali do Pana, wzbudził Pan synom izraelskim wybawcę, który ich wyratował, Otniela, syna Kenaza, młodszego brata Kaleba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak wołali do JAHWE, JAHWE ustanowił Izraelitom wybawcę, który ich wyratował – Otniela, syna Kenaza, młodszego brata Kaleba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wołali więc Izraelici do JAHWE o ratunek. I powołał JAHWE wybawcę dla Izraelitów, aby ich wyzwolił. Był nim Otniel, syn Kenaza, młodszego brata Kaleba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wołali tedy synowie Izraela do Jahwe o pomoc. I powołał Jahwe wybawcę dla synów Izraela, by ich wybawił od niego, a mianowicie Otniela, syna Kenaza, młodszego brata Kenaza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Й ізраїльські сини закричали до Господа, і Господь підняв спасителя Ізраїлеві, і він спас їх, Готоніїла сина Кенеца молодшого його брата Халева, і послухав його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem synowie Israela wołali do WIEKUISTEGO, a WIEKUISTY wzbudził synom Israela wybawcę, który ich wyratował – Othniela, syna Kenaza, młodszego brata Kaleba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I synowie Izraela zaczęli wołać do JAHWE o pomoc. Wtedy JAHWE wzbudził synom Izraela wybawcę, żeby ich wybawił: Otniela, syna Kenaza, młodszego brata Kaleba.

¹⁾ Otniel, ֹתְנִיֵּל ('otni'el), czyli: (1) Bóg jest moją mocą; (2) Bóg moją ochroną (od amor. נִטָּן), Judejczyk <x>60 15:17</x>; <x>70 1:13</x>; <x>70 3:9-11</x>; <x>130 4:13</x>; <x>130 27:15</x>.

²⁾ <x>70 1:13</x>

